

AMBITO DI APPLICAZIONE / GENERAL APPLICATION

Le seguenti Condizioni generali di vendita e garanzia - C.G.V.G. - sostituiscono le precedenti e si applicano a tutti i contratti di vendita conclusi da WAY a far tempo dal 01 Aprile 2005.

Tutti gli ordini trasmessi a WAY comportano, in concomitanza con la trasmissione dell'ordine, adesione totale e senza riserve del cliente alle presenti C.G.V.G.: condizioni diverse o contrarie richieste dal cliente sono prive di efficacia, qualunque sia il momento in cui WAY ne viene a conoscenza, salvo formale accettazione di quest'ultima. WAY può modificare le presenti C.G.V.G. in qualsiasi momento, dandone informazione alla clientela; le modifiche esplicano validità sui contratti di vendita conclusi dal primo giorno del secondo mese successivo a quello di trasmissione della informazione.

The following general sales and warranty conditions substitute the previous and will be applied to all sales contracts concluded by WAY from April 1, 2005.

All orders transmitted to WAY implicitly means that the buyer has accepted without reserve the general sales and warranty conditions; different conditions or contrary requests by the customers do not have any validity in whatever moment they have been communicated to WAY unless these are formally accepted by WAY. WAY may modify the general sales and warranty conditions in any moment by written confirmation; the modifications will have validity on sales contracts concluded on the first day of the second month following that of the transmission of the information.

ORDINI / ORDERS

Gli ordini sono trasmessi dal cliente per iscritto, anche via fax o e-mail.

Il contratto di vendita si perfeziona con la formale accettazione dell'ordine da parte di WAY, trasmessa anche via fax o email al cliente sotto forma di conferma d'ordine. La conferma d'ordine contiene tutte le condizioni della vendita, ivi comprese le presenti C.G.V.G. in caso di prima fornitura, ovvero il riferimento alle medesime in caso di informazione precedente. Ove la conferma d'ordine preveda condizioni di vendita in tutto ovvero in parte diverse da quelle contenute nell'ordine cliente, questi può annullare l'ordine nel termine di 7 giorni dalla data di ricevimento della conferma. L'annullamento dell'ordine deve avvenire per iscritto, anche via fax o e-mail; in mancanza di annullamento nel termine prescritto, l'ordine si intende irrevocabilmente confermato.

All orders must be transmitted by the customer in writing, by fax or by e-mail.

The sales contract is finalized with the formal acceptance of the order on behalf of WAY, transmitted by fax, e-mail or by normal mail under the form of an order confirmation. The order confirmation contains all of the sales conditions including the general sales and warranty conditions in case of being the first supply. In the case that the order confirmation includes condition in part or completely different from those of the customer order, the customer may cancel the order within 7 days of receipt of the order confirmation. The order cancellation must be done in writing, by e-mail or by fax; the lack of a cancellation according to the above terms means that the order has been irrevocably accepted the general sales and warranty conditions in any moment by written confirmation; the modifications will have validity on sales contracts concluded on the first day of the second month following that of the transmission of the information.

PREZZI DI VENDITA / SALES PRICES

I prezzi di vendita risultano dal listino WAY, sono indicativi e possono essere modificati.

WAY trasmette per iscritto alla clientela, anche via fax o e-mail le modifiche attuate sul listino prezzi.

Le modifiche al listino prezzi hanno validità per gli ordini clienti trasmessi dal primo giorno del secondo mese successivo a quello di comunicazione della modifica.

Il prezzo definitivo è, in ogni caso, quello risultante dalla conferma d'ordine trasmessa da WAY al cliente.

In mancanza di indicazioni particolari sull'ordine e sulla relativa conferma, i prezzi si intendono:

- espressi in euro (€) ed al netto di IVA e/o imposte e tasse sugli affari;
- imballo standard WAY incluso
- franco fabbrica -ex works
- per consegna presso la sede del cliente
- lo sconto sul prezzo di vendita a listino, accordato al cliente, è acquisito da quest'ultimo soltanto a seguito di totale pagamento della fornitura alla/e scadenza/e concordata/e.

WAY provvede a nota di addebito dello sconto accordato sul prezzo di listino in caso di inadempienza del cliente.

The sales prices of the WAY Price List are indicative and can be modified.

WAY transmits in writing, also by fax or e-mail the modifications applied on the price list.

The modifications to the price lists are valid from the 1st day of the second month following communication of the price modification.

The final price, is in any case, the price indicated on the order confirmation by WAY to the customer.

Should there not be specific mention in the customer order and the relative order confirmation, the prices are intended as follows:

- in euro (€) and do not include VAT and other taxes;
- standard WAY packaging included
- ex-works
- the discount on the price list which is agreed with the customer is acquired by the customer only following the total payment of the supply at the agreed due date/s.

WAY will issue a debit note of the discount agreed on the price list in case the customer does not respect the agreed terms.

CONSEGNA / DELIVERY

WAY stabilisce il termine di spedizione e consegna sulla conferma d'ordine. Tale termine è indicativo essendo in funzione dei tempi di approvvigionamento e di trasporto; non è quindi tassativo e non costituisce condizione essenziale del contratto.

I contratti di vendita in corso possono essere sospesi ovvero eseguiti in ritardo da WAY anche nella eventualità in cui, essendo previsto un pagamento anticipato, questo non sia stato effettuato dal cliente ovvero in presenza di cause di forza maggiore quali, a titolo meramente esemplificativo, guerre, tumulti, scioperi, incendi, calamità naturali, guasti ad attrezzature e tecnologie di fabbricazione, ritardi nella consegna di fornitori a WAY.

CONSEGNA / DELIVERY

L'eventuale sospensione del contratto e il ritardo sui termini di consegna stabiliti non determinano l'annullamento del medesimo, non danno luogo ad addebiti di sorta né tanto meno a richieste di risarcimento danni.

WAY establishes the terms of delivery and shipment on the order confirmation. The terms are indicative and are based on supply and delivery timing; thus it is nonbinding and does not constitute an essential part of the contract.

The valid sales contract can be suspended or delayed by WAY even in the eventuality that a payment in advance has not been received in WAY or in the case of force majeure such as wars, strikes, natural calamity, fires, breakdown or damages to the manufacturing facility or tooling, delay in delivery of suppliers to WAY. The eventual suspension of the contract and the delay in the delivery terms agreed does not permit cancellation nor does it permit debit notes nor request of damages on behalf of the customer.

SPEDIZIONE E TRASPORTO / SHIPMENT AND TRANSPORT

La spedizione della merce è fatta in Porto Assegnato e viaggia a completo rischio e pericolo del cliente. Il trasferimento del rischio è operante dal momento di consegna della merce al vettore per la spedizione ed il trasporto.

La copertura assicurativa per il trasporto può essere fatta soltanto su richiesta del cliente, a sue spese e deve risultare nella conferma d'ordine.

Al cliente compete la verifica della spedizione e del trasporto della merce, all'atto del ricevimento.

In caso di avaria, perdita, furto od altro danno, sarà cura del cliente fare risultare riserva e reclamo sul documento di trasporto che il vettore deve sottoscrivere. La riserva ed il reclamo devono essere confermati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento, indirizzata al vettore, e per conoscenza a WAY, entro i tre (3) giorni successivi alla consegna della merce.

La spedizione della merce è fatta in Porto Assegnato e viaggia a completo rischio e pericolo del cliente. Il trasferimento del rischio è operante dal momento di consegna della merce al vettore per la spedizione ed il trasporto.

La copertura assicurativa per il trasporto può essere fatta soltanto su richiesta del cliente, a sue spese e deve risultare nella conferma d'ordine.

Al cliente compete la verifica della spedizione e del trasporto della merce, all'atto del ricevimento.

In caso di avaria, perdita, furto od altro danno, sarà cura del cliente fare risultare riserva e reclamo sul documento di trasporto che il vettore deve sottoscrivere. La riserva ed il reclamo devono essere confermati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento, indirizzata al vettore, e per conoscenza a WAY, entro i tre (3) giorni successivi alla consegna della merce.

NON CONFORMITÀ, RECLAMI RESI / NON-CONFORMITY, CLAIMS AND RETURN OF GOODS

Qualsiasi reclamo relativo alla qualità per vizi apparenti ovvero per non conformità della merce deve essere comunicato a WAY, a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro otto (8) giorni successivi alla data di consegna della medesima; in caso di vizi occulti, il termine decorre dalla data, documentata, della scoperta. Per la verifica della tempestività della comunicazione, farà fede la data del timbro postale. Non sono ricevibili e vengono respinti i reclami pervenuti a WAY oltre il termine sopra stabilito.

E' a carico del cliente l'informazione analitica su vizi, anomalie e non conformità constatate, così come è cura del cliente astenersi da qualsiasi intervento non autorizzato sulla merce e cooperare con WAY per facilitare a quest'ultima la constatazione dei vizi al fine di porvi rimedio. Nello stesso termine previsto per il reclamo e, a discrezione del cliente, con la medesima comunicazione ovvero con altra apposita comunicazione, può essere richiesta la autorizzazione a rendere la merce difettosa. La autorizzazione al reso per vizi apparenti ovvero per non conformità della merce è trasmessa per iscritto, anche via fax o e-mail, da WAY al cliente. Non vengono accettati resi di merci in mancanza di formale e preventivo consenso da parte di WAY.

E' esclusa dalla procedura di reso e quindi restituita alla clientela, a sue spese, la merce:

- non identificabile attraverso il corrispondente numero di matricola
- che ha subito manomissioni e/o modifiche a cura del cliente e non autorizzate
- non accompagnata da copia della autorizzazione al reso
- per la quale il cliente non è in grado di esibire il documento da cui risulti la fornitura da parte di WAY documento di trasporto e/o fattura

Sono sempre a carico del cliente il rischio e le spese del reso.

In caso di conferma da parte di WAY dei vizi apparenti e/o della non conformità, il cliente può ottenere, con scelta fatta sempre a discrezione di WAY, la sostituzione gratuita della merce, ovvero il rimborso del prezzo pattuito, in quanto pagato.

E' in ogni caso escluso il pagamento di indennità di sorta ed il risarcimento danni di qualsivoglia natura ed entità.

Any claim relating to the non-conformity of goods must be communicated to WAY by means of a certified letter with return receipt, within 8 days of receipt of the goods; should there be occult damages, then this goes into effect from the documented moment that damages are discovered. As a verification of the rapidity of the communication, the date of the post office stamp will be valid.

Claims which arrive in WAY beyond the acceptance date will not be accepted.

It is the customers responsibility to supply the analytical information regarding the non-conformity just as it is the customer's responsibility to abstain from intervening on the goods without authorization and to cooperate with WAY to facilitate the verification of the claim in order to find a solution.

In the same terms foreseen for the claim, the customer can request at his discretion, the authorization to return the defective goods. The request for authorization must be transmitted in writing or by fax or e-mail to WAY by the customer. Return of goods related to the non-conformity, without previous written authorization by WAY is not accepted.

Excluded from the procedure of goods return by the customer and the return of goods at customer cost are the following:

- goods that cannot be identified by means of the article number and batch number.
- goods which have been manipulated and/or modified by the customer without authorization.
- goods which are not accompanied by the copy of the authorization to return goods.
- goods for which the customer cannot exhibit documents that prove that goods have been supplied by WAY.

The customer is responsible for the shipping risk and costs of returning the goods to WAY.

In the case that WAY confirms the damages and/or non-conformity of goods, the customer can obtain, at WAY's discretion, the substitution of the goods free of charge, or the re-imbusement of the sum paid. In any case it is excluded the payment of damages of any nature and entity.

CONDIZIONI DI PAGAMENTO / PAYMENT CONDITIONS

I pagamenti devono essere effettuati dal cliente nel modo pattuito, risultante di norma dalla conferma d'ordine ovvero dal contratto di vendita.

WAY può accordare dilazioni di pagamento con riguardo alla situazione finanziaria del cliente, alla determinazione di spese ed interessi per la dilazione concessa ed alle garanzie ricevute.

WAY si riserva la facoltà di modificare senza preavviso le condizioni di pagamento accordate ogni qualvolta si modifichino le condizioni che le hanno motivate, ovvero in presenza di ordini clienti che presentino, per WAY, un elevato rischio finanziario, ovvero ancora in presenza di clienti non rispettosi delle condizioni di fornitura pattuite.

In caso di inadempienza nei pagamenti delle forniture, la spedizione di merci risultanti da ordini in fase di evasione viene sospesa e potrà essere effettuata, in deroga alle condizioni di pagamento risultanti dalla conferma d'ordine e dando comunicazione al cliente, soltanto a fronte di pagamento anticipato e senza sconto contrattuale. In caso di inadempienza del cliente nei pagamenti, WAY si riserva la facoltà di risolvere di diritto, in qualsiasi momento ed in seguito a semplice comunicazione scritta, trasmessa anche via fax o e-mail, tutti i contratti di vendita in corso e non ancora eseguiti.

Tutte le spese causate dal mancato pagamento alla scadenza pattuita sono a carico del cliente, così come gli interessi di mora applicabili, per ritardato pagamento, nel rispetto della legislazione vigente.

Quando nel contratto di vendita è previsto il pagamento rateizzato, si applicano le disposizioni dell'art. 1523 e seguenti del Codice Civile relative alla vendita con riserva della proprietà. In questo caso, il mancato pagamento anche di una sola rata, fa perdere al cliente il beneficio del termine e le rate di prezzo della fornitura ancora da scadere diventano tutte immediatamente esigibili.

Payments must be made by the customer at the agreed terms as stated in the order confirmation or the sales contract.

WAY may grant deferred payments to the customer based on the financial situation of the customer once the interests and costs have been determined and guarantees received on the part of WAY.

WAY reserves the right to modify without forewarning the payment conditions agreed every time there is a modification in the motivating conditions, such as any time there is customer orders which present an elevated financial risk for WAY.

In the case of non-fulfilment of the payments to WAY, WAY reserves the right to cancel in any moment and following written communication, transmitted also by fax or e-mail, all sales contract presently valid. All costs due to delayed payment will be debited to the customer, including the interests for delayed payment based on current interest rates and the valid legislation. When the contracts foresees to pay in instalments, we will apply the laws as per art. 1523 and based on the Italian Civil Code regarding the sale which reserves the right of property.

In this case, the lack of payment of a single instalment will result in the customer losing the benefits of the terms and the instalments of the supply which are still due become immediately payable.

INFORMAZIONI SUI PRODOTTI / PRODUCT INFORMATION

WAY adempie all'obbligo di informazione sui prodotti attraverso la documentazione tecnica e la manualistica di uso e manutenzione che li accompagna.

E' a cura e responsabilità del cliente l'informazione sulle condizioni di utilizzo e di sicurezza verso la propria clientela.

Si precisa inoltre che la documentazione tecnica e la manualistica di uso e manutenzione non possono prevedere tutti i casi di installazione e di impiego dei prodotti; è quindi cura e responsabilità del cliente prendere contatti con WAY nella eventualità necessitano informazioni supplementari.

WAY complies to the product information requirements regarding the technical documentation and the user and maintenance manuals supplied with the product. It is the responsibility of the customer to inform their customers regarding proper use and safety conditions.

We also inform that the technical documentation and user manual's cannot foresee all of the cases and examples of installations and product applications; it is thus the responsibility of the customer to contact WAY should supplementary information be required.

UTILIZZO DEL MARCHIO / TRADEMARK USE

Il cliente non può utilizzare il logo ASA per qualsivoglia attività, in mancanza di formale e preliminare accordo ed autorizzazione di WAY Srl, nel rispetto della legislazione vigente.

The customer may not use ASA trademark for any type of activity without previous agreement and authorization by WAY respecting the current laws.

GARANZIA / WARRANTY

La garanzia così come prevista in questa clausola si applica ai prodotti fabbricati e venduti da WAY dalla data di entrata in vigore delle presenti cgvg.

Rimangono applicabili, per i prodotti fabbricati e venduti in precedenza e fino ad esaurimento del periodo di garanzia, le condizioni di garanzia valide per i prodotti rispettivamente fabbricati e venduti con il marchio ASA. WAY garantisce che i prodotti non hanno difetti riconducibili ai materiali impiegati, alla progettazione ed alla fabbricazione.

In caso di difettosità dei prodotti riconducibili ai materiali, alla progettazione ed alla fabbricazione, WAY provvederà alla sostituzione ovvero alla loro riparazione. Nella eventualità di sostituzione o riparazione dei prodotti in garanzia, il periodo di garanzia dei prodotti nuovi o riparati si esaurisce con riferimento al termine della fornitura originaria.

I prodotti fabbricati e venduti da WAY sono garantiti per cinque (5) anni, con decorrenza del termine, corrispondente alla data del documento di trasporto ovvero, in mancanza di questo, dalla data della fattura di vendita.

I prodotti ritenuti difettosi sono spediti a spese del cliente a WAY, Via C. Bassi 7/A, 40015 Galliera (BO), Italy - Servizio Post Vendita.

WAY ha facoltà di richiedere al cliente copia della fattura di acquisto dei prodotti.

Se i prodotti resi a titolo di garanzia, in seguito a valutazione di WAY, risultano difettosi, quest'ultima provvederà alla sostituzione o alla riparazione gratuita.

Le spese di spedizione dei prodotti sostitutivi ovvero riparati sono a carico di WAY.

Se, in seguito a valutazione di WAY, il prodotto non risulta difettoso in relazione ai materiali impiegati, alla progettazione ed alla fabbricazione, WAY automaticamente

GARANZIA / WARRANTY

ne gestisce la riparazione o il reso del materiale non riparato.

A operazioni ultimate, WAY informa il cliente per iscritto, anche via fax o e-mail, dello stato del prodotto e degli eventuali costi generati. La restituzione del prodotto avverrà entro un mese dalla data di ricevimento della comunicazione.

In caso di spedizione dedicata, le spese di spedizione saranno a carico del cliente stesso.

La garanzia non trova applicazione nei seguenti casi:

- scelta, installazione, messa in opera e utilizzo del prodotto in difformità rispetto alle istruzioni risultanti dalla documentazione tecnica e dalla manualistica di uso e manutenzione fornite a corredo del prodotto;
- errata installazione uso e manutenzione dovuti a negligenza e trascuratezza del cliente;
- difettosità conseguenti a cause di forza maggiore, quali fenomeni naturali ovvero eventi imprevedibili, oppure ancora dovute a fenomeni o eventi o fatti non riconducibili al prodotto;
- utilizzo del prodotto in abbinamento con prodotti e/o componenti non appropriati;
- realizzazione di modifiche e/o smontaggio del prodotto, in mancanza di formale autorizzazione di WAY;
- mancato rispetto delle istruzioni concernenti l'utilizzo di applicazioni software non incluse nel prodotto e che ne governano il funzionamento.

La garanzia non copre costi e spese riconducibili alla sostituzione di materiali soggetti a consumo e/o usura, alle attività di smontaggio e re-installazione del prodotto, alla attività di ordinaria manutenzione che rimangono a carico del cliente.

La presente garanzia assolve WAY di tutte le responsabilità in relazione ai prodotti forniti.

WAY non è quindi responsabile in relazione a costi, sinistri, perdite e/o danni diretti ovvero derivati al cliente ed ai terzi dalla scelta, installazione ed utilizzo dei prodotti.

Il cliente è responsabile della adeguatezza del prodotto richiesto per l'uso a cui è destinato ed è altresì responsabile, ad ogni effetto di ragione e di legge, della informazione alla propria clientela.

The warranty as foreseen in this clause must be applied to products manufactured and sold by WAY from the date of validity of the present general sales and warranty conditions. It remains valid, for products manufactured and sold previously and until the expiration of the warranty, the warranty conditions for the products manufactured and sold with the trademark ASA. WAY guarantees that the products do not have defects related to the materials used, to the engineering and to the manufacturing.

In the case of product defects attributable to materials, engineering and manufacturing, WAY will either substitute or replace the material. In the eventuality of a substitution or repair of the products in warranty, the warranty period of the new or repaired product terminates on the date regarding the warranty period of the original product.

Products manufactured and sold by WAY are guaranteed for 5 (five) years, with termination date corresponding to the transport document, or if this is missing, to the date of the invoice.

Products which are judged to be defective must be shipped at the customers expense to WAY Srl, Via C. Bassi 7/A, 40015 Galliera (BO) Italy.

WAY has the right to request a copy of the purchase invoice to the customer.

If the returned products in warranty, following the evaluation on behalf of WAY, result to be defective, WAY will then either substitute or repair the goods free of charge.

Transport costs of the replacement or repaired products will be paid for by WAY.

If, following the evaluation of WAY, the products are not defective in relation to the materials used, the engineering and manufacturing, WAY automatically will repair or return the non-repaired goods. WAY will then inform the customer in writing, by fax or e-mail of the eventual costs of the operation. The return of the goods will take place within 1 month from receipt of the communication. In the case of a specific shipment, the transport costs will be debited to the customer.

The warranty does not apply in the following cases:

- product choice, installation and use of the motor that does not comply to the instructions in the technical documentation and to the user and maintenance manual supplied with the product.
- Incorrect installation, use and maintenance due to negligence on the part of the customer.
- Defects due to force majeure such as natural phenomenon's or due to phenomenon's which cannot be traced to the product.
- Use of the product in combination with inappropriate products and / or components.
- Modifications and disassembly of the product without formal authorization from WAY.
- Lack of following the instructions concerning the use of software applications not included in the product and which govern the product.

The warranty does not cover the costs traced back to the substitution of materials subject to consumption and/or usage, to activity of disassembly and re-installation, and to the activity of common maintenance which is the responsibility of the customer. The present warranty releases WAY from any responsibility related to products supplied.

WAY is thus not responsible in relation to costs, accidents, losses and/or damages derived from customers and third parties due to the product chosen, installation and use of the product.

The customer is responsible for the adequacy of the product requested for the use and application for which it is destined and he is also responsible, and based on the rights and laws, of the information to their customers.

LEGGE APPLICABILE E GIURISDIZIONE/ APPLICABLE LAW AND JURISDICTION

Per la interpretazione ed applicazione delle seguenti C.G.V.G. valgono le norme del Codice Civile vigente in Italia.

Il Tribunale di Bologna è competente per il caso di controversie.

For the interpretation and application of the general sales and warranty conditions the laws of the Italian Civil Code will be valid.

The Bologna Court is the competent court for any controversy.